{ } { }

Bakara Suresi 52 GİT

◀ Bakara / 52 ▶



ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

Türkçe Transcript
Śumme ‘afevnâ ‘ankum min ba’di żâlike le’allekum teşkurûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Bundan sonra gene sizi affettik, şükretmeniz gerekti.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Bundan *(o kötülük ve nankörlük tavırlarınızdan)* **sonra,** *(belki artık)* **şükredersiniz diye sizi** *(yine)* **bağışlamıştık.**

Abdullah Parlıyan Meali
dahası bütün bunlardan sonra belki şükredenlerden olursunuz diye, günahlarınızı affettiğimizi hatırlayın.

Ahmet Tekin Meali
Bu davranışlarınızdan sonra da, yine sizi sorgusuz sualsiz affettik. Hiç olmazsa, bu sebeple olsun şükretmelisiniz.

Ahmet Varol Meali
Daha sonra bunun ardından belki şükredersiniz diye sizi bağışlamıştık.

Ali Bulaç Meali
Bundan sonra, (artık) şükredersiniz diye sizi bağışladık.

Ali Fikri Yavuz Meali
(yaptığınız fena işten tevbe ettikten) sonra sizi afvetmiştik; (size olan nimetimize) şükredesiniz diye.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ondan sonra şükretmeniz için sizi bağışladık.

Bayraktar Bayraklı Meali
Bu davranışınızdan sonra şükredersiniz diye sizi affetmiştik.[19]

[19] Af ve şükür kavramları hakkında geniş bilgi için bk. Bayraklı, KUR’ÂN TEFSÎRİ, I, 446-453; II, 309-313.

Besim Atalay Meali (1965)

Sonra sizi bağışladık, ola ki şükredersiniz

Cemal Külünkoğlu Meali
Bütün bunlara rağmen, (tövbe edince) şükredersiniz diye biz de sizi affetmiştik.

Cemil Said (1924)
Ândan sonra siz müteşekkir olasınız diyu sizi ’afv itdik.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Sonra bunun ardından, şükredersiniz diye, sizi bağışlamıştık.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Sonra bunun ardından şükredesiniz diye sizi affetmiştik.

Diyanet Vakfı Meali
O davranışlarınızdan sonra (akıllanıp) şükredersiniz diye sizi affettik.

Edip Yüksel Meali
Bunlara rağmen, şükredersiniz diye sizi affettik.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Sonra yine de sizi affettik, artık şükretmeniz gerekiyordu.

Elmalılı Meali (Orijinal)
sonra bunun arkasından da sizden afvettik, gerekti ki şükredecektiniz

Erhan Aktaş Meali
Sonra, bunun ardından, belki şükredersiniz diye sizi affettik.

Hasan Basri Çantay Meali
Bil'âhare sizi bundan sonra da afvetmişdik. Gerekdi ki şukredesiniz.

Hayrat Neşriyat Meali
Sonra bunun arkasından sizi affettik, tâ ki şükredesiniz.

İlyas Yorulmaz Meali
Belki şükredersiniz diye, bu olaydan sonra sizi affetmiştik.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Sonra bunun ardından Biz sizi yine de bağışladık, şükredesiniz diye.

İsmail Hakkı İzmirli
Bundan sonra şükredesiniz diye sizi affeylemiştik.

Kadri Çelik Meali
Sonra şükredersiniz diye bunun ardından sizi affetmiştik.

Mahmut Kısa Meali
Fakat tüm bunlara rağmen, şükredesiniz diye sizi yine de bağışlamıştık.

Mahmut Özdemir Meali
Sonra bunun ardından sizi affettik. Umulur ki şükredersiniz.

Mehmet Çakır Meali
Buna rağmen teşekkür edersiniz ümidiyle sizi bağışladık.

Mehmet Çoban Meali
Bu olayın ardından Rabbinize şükretmeniz için sizi affetmiştik.

Mehmet Okuyan Meali
Sonra onun ardından şükredersiniz diye sizi affetmiştik.

Mehmet Türk Meali
Sonra da Biz, belki şükredersiniz diye sizi bağışlamıştık.

Muhammed Esed Meali
dahası, (bütün) bunlardan sonra, belki şükredenlerden olursunuz diye bu günahınızı affettiğimiz günleri (hatırlayın). [37]

37 Altın Buzağı Kıssası, 7:148 vd. ve 20:85 vd.'da daha geniş olarak ele alınmıştır. Yukarıda 50. ayetin atıfta bulunduğu Kızıl Deniz'in geçilmesi olayı konusunda ise bkz. 20:77-78 ile 26:63-66 ve ilgili dipnotları. Hz. Musa'nın Sina Dağı'nda geçirdiği kırk gece (ve gündüz), 7:142'de yeniden zikredilmektedir.

Mustafa Çavdar Meali
Bundan sonra da belki şükredersiniz diye sizi affetmiştik. 4/153, 43/46...52

Mustafa İslamoğlu Meali
Ve sizi bunun ardından bir kez daha affettik, belki şükredersiniz diye…

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Sonra bunu müteakip sizi affettik, gerekti ki, şükredesiniz.

Suat Yıldırım Meali
Bundan sonra şükredesiniz diye Biz sizi affettik.

Süleyman Ateş Meali
Bundan sonra da yine belki şükredersiniz diye sizi affetmiştik.

Süleyman Tevfik (1927)
Sonra (bu cürüm ve kabahatinizi) 'afv itdik tâ ki bu lütfumuza şükür idesiniz.

Süleymaniye Vakfı Meali

Ondan sonra da görevinizi yerine getirmeniz için sizi bağışlamıştık. [*]

[*] Şükür, yapılan iyiliğin değerini bilmek, yapanı övmek ve hak ettiği karşılığı vermektir (Müfredât).

Şaban Piriş Meali
Bundan sonra da yine belki şükredersiniz diye sizi affetmiştik.

Ümit Şimşek Meali
Ondan sonra, olur da şükredersiniz diye, Biz sizi yine bağışlamıştık.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Belki şükredersiniz diye bunun ardından da sizi affetmiştik..

Eski Anadolu Türkçesi
andan 'afv eyledük sizden, şundan śoñra; anuñ-içün kim siz şükr eyleyesiz.

Satır Altı Meal (1534)
Sizden ṣudūr iden çirkin ʿameliñize tevbe itdikden ṣoñra ʿafv itdik tā ki niʿmet [...]şükr idesiñiz.

Bunyadov-Memmedeliyev
Sonra da (tövbə etdiyinizə görə) sizi əfv etdik ki, bəlkə, şükür edəsiniz.

M. Pickthall (English)
Then, even after that, We pardoned you in order that ye might give thanks.

Yusuf Ali (English)
Even then We did forgive you(67); there was a chance for you to be grateful.

67 Moses prayed for his people, and Allah forgave them. This is the language of the Qur'an. The Old Testament version is rougher: "The Lord repented of the evil which He thought to do unto His people": Exod. 32:14. The Muslim position has always been that the Jewish (and Christian) scriptures as they stand cannot be traced direct to Moses or Jesus, but are later compilations. Modern scholarship and Higher Criticism has left no doubt on the subject. But the stories in these traditional books may be used in an appeal to those who use them: only they should be spiritualized, as they are here, and especially in 2:54 below.
